

ترجمه پیشرفته (۲)

www.ketab.ir

مؤلف:
نیلوفر نیکرام

سرشناسه: نیکرام، نیلوفر

عنوان و نام پدیدآور: گنجینه‌ی ناب ترجمه پیشرفته (۲) / مؤلف: نیلوفر نیکرام

مشخصات نشر: اصفهان: آموزش ناب، ۱۴۰۰

مشخصات ظاهری: ۱۰۸ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۸۴۳-۱۷-۰

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

موضوع: زبان انگلیسی -- ترجمه به فارسی

موضوع: English language -- Translating into Persian

موضوع: زبان انگلیسی -- ترجمه به فارسی -- راهنمای آموزشی (عالی)

موضوع: English language -- Translating into Persian -- Study and teaching (Higher)

موضوع: زبان انگلیسی -- ترجمه به فارسی -- آزمون‌ها و تمرین‌ها (عالی)

موضوع: English language -- Translating into Persian -- Examinations, questions, etc. (Higher)

رده بندی کنگره: PE ۱۴۹۸/۲

رده بندی دیویی: ۴۲۸/۰۲

شماره کتابشناسی ملی: ۸۵۰۰۵۰۲

آدرس: اصفهان - اتوبان کاوه، خیابان نگارستان، کوچه ۲۲، پلاک ۳

تلفن: ۰۳۱-۳۴۳۱۸۴۳۶

عنوان کتاب: گنجینه‌ی ناب ترجمه پیشرفته (۲)

مؤلف: نیلوفر نیکرام

ناشر: آموزش ناب

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

چاپ: سبجان

لیتوگرافی: پارسا

ISBN: 978-622-7843-17-0

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۸۴۳-۱۷-۰

کلیه حقوق اثر محفوظ و متعلق به انتشارات آموزش ناب می‌باشد.

فهرست مطالب

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۶۹	درس ششم: ترجمه‌ی ماشینی	۴	پیشگفتار
۷۵	سؤالات تألیفی	۵	درس اول: کتاب
۷۶	سؤالات امتحانی	۱۲	سؤالات تألیفی
۷۷	واژگان	۱۳	سؤالات امتحانی
۷۹	درس هفتم: بازی	۱۵	واژگان
۸۵	سؤالات تألیفی	۱۷	درس دوم: رنگ
۸۶	سؤالات امتحانی	۱۲	سؤالات تألیفی
۸۷	واژگان	۲۵	سؤالات امتحانی
۸۹	درس هشتم: آموزش زبان با رایانه	۲۷	واژگان
۹۷	سؤالات تألیفی	۲۹	درس سوم: مدیریت زمان
۹۸	سؤالات امتحانی	۳۸	سؤالات تألیفی
۹۹	واژگان	۳۹	سؤالات امتحانی
۱۰۱	سؤالات امتحانی سال‌های گذشته	۴۳	واژگان
		۴۵	درس چهارم: جهانی‌سازی
		۵۱	سؤالات تألیفی
		۵۲	سؤالات امتحانی
		۵۵	واژگان
		۵۷	درس پنجم: آموزش از راه دور
		۶۳	سؤالات تألیفی
		۶۴	سؤالات امتحانی
		۶۷	واژگان

کتابی که فراروی شماست راهنمای کاملی است از کتاب ترجمه پیشرفته‌ی II، این کتاب شامل ۸ درس است که به معرفی ابزارهای انسجام متن پرداخته است. تنوع متونی که جهت ترجمه ارائه گشته علاوه بر تازگی، کمک به ارتقاء مهارت‌های فنون ترجمه در دانشجویان کرده و به علاوه فرصت مقابله‌ی ترجمه‌ی خود با ترجمه‌ی پیشنهادی کتاب را در اختیار آنان قرار می‌دهد.

نحوه‌ی نگارش کتاب راهنما به گونه‌ای است که علاوه بر ارائه‌ی ترجمه متون ارائه شده، درس نامه‌ای خلاصه شده با ذکر مثال‌های متعدد، سؤالات تألیفی جهت ارزشیابی میزان یادگیری و فهرستی جامع از واژگان کلیدی هر درس براساس حروف الفبا با ترجمه ارائه گشته است. نحوه‌ی ارائه‌ی متون کتاب زبان اصلی و ترجمه‌ها به شیوه‌ی بندبند است تا دانشجویان پس از مطالعه‌ی هر بند راحت‌تر امکان مقابله و تطبیق ترجمه ارائه شده با متن اصلی را داشته باشند. مترجم امید دارد با عنایت به بضاعت علمی خود توانسته باشد به نحو مقتضی و درخور حق مطلب را ادا کرده گام کوچکی در راه کمک به فراگیرانی که می‌خواهند به دانش و معلومات خود در زمینه‌ی زبان انگلیسی بیفزایند برداشته باشد.

ترجمه‌ی این کتاب بنا به توصیه‌ی آقای بهمن محمدی مدیریت محترم انتشارات آموزش ناب صورت گرفته که مترجم بدین وسیله از مساعدت و همکاری ایشان و همکارانشان صمیمانه قدردانی و تشکر می‌نماید.

در پایان توفیق همه‌ی خوانندگان و اساتید را از درگاه باری تعالی می‌طلبیم.

نیلوفر نیکرام

تقدیم به همسرم که در همه‌ی مراحل زندگی پشتیبان و یاورم بوده است.